

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul “Teknik Transposisi: Terjemahan Idiom pada Novel *My Name is Red* karya *Orhan Pamuk* (Kajian Sintaksis dan Semantis)”. Tujuan penelitian skripsi ini adalah untuk mengetahui teknik transposisi, level sintaksis dan jenis makna idiom yang terdapat dalam novel. Teori yang digunakan dalam penelitian ini yaitu teori dari Catford, Palmer, Coghill, Molina dan Albir. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-komparatif dengan langkah-langkah sebagaiberikut: membaca novel, menganalisis *phrasal verb* dalam terjemahan bahasa Inggris dan terjemahan bahasa Indonesianya serta melihat perubahan terjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang menggunakan teknik transposisi, menganalisis makna idiom *phrasal verb* serta perubahan tataran sintaktis dari terjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan menulis kesimpulan. Hasil dari penelitian yang memiliki 30 data ini adalah sebagai berikut: ada dua jenis *phrasal verb* yaitu *inseparable* sebanyak 25 data (83%) dan *separable* sebanyak 5 data (17%), semua 30 data (100 %) memiliki pergeseran tataran sintaktis dari frasa ke kata dalam terjemahan bahasa Inggris ke terjemahan bahasa Indonesia, serta ada dua makna dari idiom *phrasal verb* yaitu makna gramatikal sebanyak 22 data (73%) dan makna leksikal sebanyak 8 data (27%).

Kata Kunci: *syntax, semantics, phrasal verbs, idiom, translation technique, transposition*

ABSTRACT

This research is entitled “Teknik Transposisi: Terjemahan Idiom pada Novel My Name is Red karya Orhan Pamuk (Kajian Sintaksis dan Semantis)”. The aim of this research is to know the technique of transposition, syntactic level and type of meaning of idioms in the novel. The theories that is used in this research are from Catford, Palmer, Coghill, Molina and Albir. This research is used descriptive-comparative method by following these steps: read the novel, analyze the phrasal verb both in English translations and Indonesian translations also observe the change of translations between English and Indonesian that uses transposition technique, analyze the meaning of idiom phrasal verb also the change of syntactic level that occurs from English translations to Indonesian translations and conclude the results of analysis. The results of this research that have 30 data show that there are two kinds of phrasal verb namely inseparable phrasal verb that has 25 data (83%) and separable phrasal verb that has 5 data (17%), All of 30 data (100%) have the shift of syntactic level from phrase to word, also there are two kinds of meaning from idiom phrasal verb namely grammatical meaning 22 data (73%) and lexical meaning that has 8 data (27%).

Key Words: *syntax, semantics, phrasal verbs, idiom, translation technique, transposition*